

Příloha 1

Jiří Střejc 1587

Žalm XXIII.

Dominus regit me

- 23,1 Hospodin ráčí sám Pastýř můj býti,
Nebuduť v ničemž nedostatku míti;
23,2 Ont' mne pase na pastviskách rozkošných
Uvodí časně k pramenům vod živých;
23,3 Pro jméno své duši mou očerstvuje,
Po stezkách přímých šťastně provozuje.
23,4 Byť mi se pak kdy dostalo i jíti
Přes oudolí stínu strašlivé smrti
Tys Pane se mnou, nebojím se zlého
Těším se z berly též i z pruta tvého;
23,5 Ty mne sytíš sám hojně při svém stole
An na to hledí moji nepřátelé;
Ty olejem mé hlavy pomazuješ
I kalich můj sám štědře naplňuješ;
23,6 Nýbrž pokudž stává mého života
Tvá zprovodí mne miřost i dobrota
I buduť v Páně domu přebývati
Po všecken svůj věk jej oslavovati.

Ženevský žaltář 1562 (Clément Marot)

MON Dieu me paist sous sa puissance haute:
C'est mon berger, de rien ie n'auray faute:
En tect bien seur, ioignant les beaux herbages,
Coucher me fait, me meine aux clairs riuages,
Traite ma vie en douceur treshumaine:
Et pour son Nom, par droits sentiers me meine.
Si seurement que quand au val viendroye,
D'ombre de mort, rien de mal ne craindroye.
Car avec moy tu es à chacune heure:
Puis ta houlette & conduite m'asseure.
Tu enrichis de viures necessaires
Ma table, aux yeux de tous mes aduersaires.
Tu oings mon chef d'huiles & senteurs bonnes,
Et iusqu'aux bords pleine tasse me donnes:
Voire & feras que ceste faueur tiene
Tant que viuray compagnie me tiene:
Si que tousiours de faire ay esperance,
En la maison du Seigneur demeurance.

Ambrosius Lobwasser 1576

Mein hütter vnd mein hirt ist Gott der Herre,
Drumb fürcht ich nicht das mir etwas gewerre,
Auff einer grünen Awen er mich weydet,
Zum schönen frischen wasser er mich leydet,
Erquickt mein seel von seines namens wegen,
Gerad er mich führt auff den rechten stegen.
Solt ich im finstern thal deß todts schon gehen,
So wolt ich doch in keinen forchten stehen,
Dieweil du bey mir bist zu allen zeiten,
Dein stab mich tröst, mit dem du mich thust leiten,
Für meiner feind gesicht du mir mit fleise
Zurichtest einen tisch mit füll der speise.
Mein heupt du salbst mit öl, und mir einschenckest
Ein vollen pecher, dammit du mich trenckest,
Dein miltigkeit und güt mir folgen werden,
So lang ich leben werd allhie auff erden.
Der Herr wirt mir mein lebetag vergünnen,
Das ich in seinem Hauß werd wonen können.

Jiří Strojček 1587

Žalm XXIII.

Dominus regit me

- 23,1 Hospodin ráčí sám Pastýř můj býti,
Nebuduť v ničemž nedostatku míti;
- 23,2 Ont' mne pase na pastviskách rozkošných
Uvodí časně k pramenům vod živých;
- 23,3 Pro jméno své duši mou očerstvuje,
Po stezkách přímých šťastně provozuje.
- 23,4 Byť mi se pak kdy dostalo i jíti
Přes oudolí stínu strašlivé smrti
Tys Pane se mnou, nebojím se zlého
Těším se z berly též i z pruta tvého;
- 23,5 Ty mne sytíš sám hojně při svém stole
An na to hledí moji nepřátelé;
Ty olejem mé hlavy pomazuješ
I kalich můj sám štědře naplňuješ;
- 23,6 Nýbrž pokudž stává mého života
Tvá zprovdí mne miřost i dobrota
I buduť v Páně domu přebývati
Po všecken svůj věk jej oslavovati.

Bible kralická 1582

- 1 Hospodin jest můj pastýř, nebudu míti žádného nedostatku.
- 2 Na pastvách zelených pase mne: k vodám tichým mne přivodí.
- 3 Duši mou očerstvuje: vodí mne po stezkách spravedlnosti, pro jméno své.
- 4 Byť mi se dostalo jíti přes oudolí stínu smrti, nebuduť se báti zlého: nebo ty se mnou jsi: prut tvůj a hůl tvá, toť mne potěšuje.
- 5 Strojíš hojný stůl před obličejem mým, naproti mým nepřátelům: pomazuješ olejem hlavy mé: kalich můj naléváš až oplývá.
- 6 Nadto i dobrota a miřostenství tvé následovati mne budou, po všecky dny života mého: a přebývati budu v domě Hospodinovu za dlouhé časy.

Bible Melantrichova 1577

- 1 Pán zpravuje mne, a nic mi se nenedostane: na místě pastvy tu mne posadil.
- 2 Nad vodou obživení vykrmil mne, duši mou obrátil.
- 3 Provodil mne po stezkách Spravedlnosti, pro Jméno své.
- 4 Nebo bych pak chodil vprostřed stínu Smrti, nebudu se báti zlých věcí: poněvadž ty se mnou jsi. Metla tvá i huol tvá, tať jsou mne potěšila.
- 5 Připravil jsi před obličejem mým stůl, proti těmž kteříž zarmucují mne. Namazal jsi Olejem hlavu mou, a Kalich můj opojující jak přeslavný jest?
- 6 A miřostenství tvé půjdet' za mnou, po všecky dni života mého. A abych obýval v domu PÁNĚ, v dlouhosti dnuov.